

看精彩剧情·学纯正美语·品美国文化

本书是结合风靡美国乃至全球的《老友记》(又译《六人行》)这部情景喜剧而编写的有关英语知识及美国文化的精彩读本

·第1分册·

看 F · R · I · E · N · D · S



学地道美语



主编 屈文生

永久的朋友Friends中感受 精彩的剧情美语中品尝

机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



看精彩剧情·学纯正美语·品美国文化

本书是结合风靡美国乃至全球的《老友记》(又译《六人行》)这部情景喜剧而编写的有关英语知识及美国文化的精彩读本

看 F·R·I·E·N·D·S 学地道美语



· 第①分册 ·

主 编 屈文生

副主编 刘晓晖 高艳锋

参 编 邢彩霞 张 燕

永久的朋友*Friends*中感受 精彩的剧情美语中品尝

 机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

本书是结合美国热播的电剧《老友记》(英文为 *Friends*, 又译《六人行》) 来编写的。按照电视剧的季将本书分为三个分册。第一分册主要讲解剧中的 1~3 季, 第二分册主要讲解 4~7 季, 第三分册是 8~10 季。

以轻松调侃的方式, 在不失语言精确性的同时, 本书向你展示 *Friends* 中出现频率高的美语的鲜活表达法, 并配有情景用法, 助你将英语脱口而出, 现学现用。每季大约分为 24 个单元, 每个单元都包括“故事梗概”、“对白摘录”、“参考译文”及“讲解”四个部分。本书是中国人学英语, 尤其是提高口语和听力的良师益友。

图书在版编目 (CIP) 数据

看 *FRIENDS*, 学地道美语. 第 1 分册/屈文生主编.

—北京: 机械工业出版社, 2006. 1

ISBN 7-111-17992-7

I. 看... II. 屈... III. 英语-自学参考资料 IV. H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 141855 号

机械工业出版社 (北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

责任编辑: 余红 版式设计: 张文贵

责任印制: 石冉

三河市宏达印刷有限公司印刷

2006 年 1 月第 1 版·第 1 次印刷

1000mm×1400mm B5·10 印张·404 千字

0 001—5 000 册

定价: 25.00 元

凡购本书, 如有缺页、倒页、脱页, 由本社发行部调换

本社购书热线电话 (010) 68326294

封面无防伪标均为盗版



内 容 简 介

本书展现给读者的是地道的美国俚语、美国生活的缩影以及浓郁的异域风情：拉斯维加斯赌城的疯狂、美国橄榄球的盛况、感恩节的火鸡、新年的决心、西方的婚礼仪式、美国人的家庭观念、面对职业的态度和他们开放中保守的一面……

《老友记》剧情简介

该剧由三男三女六位俊男美女担纲演出，并不时请到明星与设计师等各界名流客串参与，播出以来一直为NBC电视网的招牌戏之一，多次获得艾美奖的提名并数次获奖。本剧的六位明星分别为：

- ★ 大卫·修蒙（饰罗斯）
- ★ 珍妮弗·安妮斯顿（饰瑞秋）
- ★ 马修·派瑞（饰钱德勒）
- ★ 寇特妮·克斯（饰莫尼卡）
- ★ 麦特·雷布兰克（饰乔伊）
- ★ 丽莎·库卓（饰菲比）

他们六个住在纽约市区的公寓中。他们之间的友情、爱情和事业就是这部电视剧的主线。剧中轻松而诙谐的人物对白，蕴涵着一种独特的“美式”幽默，令人拍案叫绝。



责任编辑：余红

封面设计：





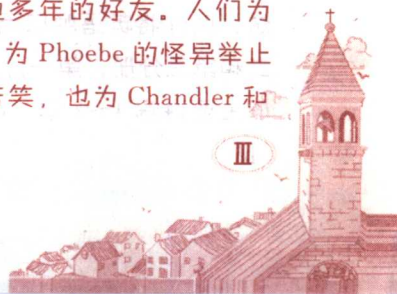
Foreword Foreword Foreword

前言

Friends（《六人行》，又译《老友记》）这股风，不仅刮遍了美国，同时也席卷了世界。尤其是在大学校园里，看 *Friends* 成了一种时尚。剧中 Ross 的学究气和木讷相，Chandler 的精明和义气，Phoebe 的多才与古怪，Rachel 的美丽和无心，Monica 的极端与追求完美，以及 Joey 的幼稚与善良，给我们内心都留下了深刻的印象。渴望爱情的男人们与同样渴望爱情的女人们，在他们的 apartments 和小小的 Central Perk 里带给了我们无数的笑声与感动。

Friends 于 1994 年 9 月首播，2004 年 5 月大结局。中国的俗语“十年磨一剑”在这个情景喜剧 (sitcom) 上得到了完美的体现。故事分十季，共 236 集。该剧以一家名为 Central Perk 的咖啡馆为中心，讲叙了发生在六个背景不同、性格迥异的年轻人之间一连串形形色色的搞笑、离奇、浪漫、感人的故事。他们的亲情、友情、爱情，夹杂着汗水与泪水都深深地留在了观众的笑声、掌声与尖叫声之中。其中绝妙的幽默语言配以演员夸张到位的表演，使这部室内肥皂剧在播放之初便一炮走红。

Ten Years' Friends，十年的朋友。*Friends* 花了十年时间出色地塑造了六个性格鲜明、有血有肉的人物形象，每个人感情的发展、命运的走向都牵动着荧屏前每一位观众的心，仿佛电视中的人物也是自己身边多年的好友。人们为 Ross 和 Rachel 的分分合合叹息担忧，为 Phoebe 的怪异举止惊叹佩服，为 Joey 的幼稚举动无奈苦笑，也为 Chandler 和





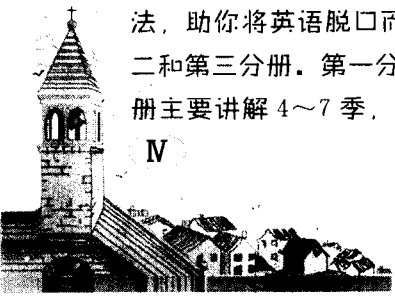
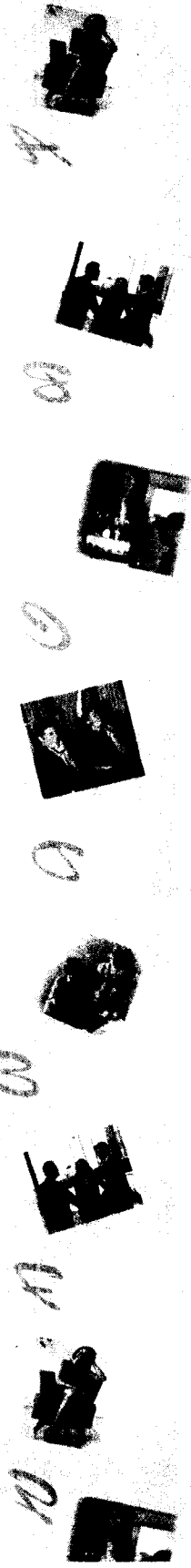
Monica 的幸福结合由衷地祝福。这就是 *Friends* 的魔力，让每个看它的人深陷其中无法自拔，又甘愿把每一份真情实感倾注其中。

而 *Friends* 之所以被众多英语爱好者极力推崇，除了演员表演成功之外，其丰富多彩、富于变化、耐人寻味的语言和大有来头的出处功不可没。本书的写作初衷正归结于此。凡 *Friends* 的 fans 都深有体会，虽然对白都是鲜活的日常用语，但光有国内十来年的英语学习功底，理解其中每一阵爆笑的原由还有相当的困难。有时听到背景的掌声、笑声铺天盖地，而自己还摸不着北，这样的时刻是最着急的，有时只能借助演员的表演揣度一二。承载在语言中的文化背景、中西文化的差异、常见俚语、典故、新词、生创词、与时事相关的词、政治制度、人物、历史等知识正是我们这些 non-native speakers 无法全部“读懂” *Friends* 的一个重要原因。本书则要帮助大家解决它。

无心人看热闹，有心者看门道。*Friends* 中出现的流行美语以及随处可见的文化差异是我们学习英语的绝好素材。本书展现给读者的是地道的美国俚语、美国生活的缩影以及浓郁的异域风情。不仅如此，读者还可以随着剧情的发展，共同饱览美国大街小巷的面貌，看到不同家庭的风格，欣赏令人垂涎的美食和西方婚礼的程序。还有，拉斯维加斯赌城的疯狂，美国橄榄球的盛况，感恩节的火鸡，新年的决心，以及美国人的家庭观念，面对职业的态度和他们开放中保守的一面……

这些都会点点滴滴随着笑声进驻读者的脑海。你的听力水平大有长进，口语能力在潜移默化里突飞猛进。娱乐时稍加留心，不经意间竟然突破了你学习英语的瓶颈，这才是真正的快乐学英语。

本书以轻松的调侃方式，在不失语言精确性的同时，向你展示 *Friends* 中出现频率高的鲜活的美语表达法，配有情景用法，助你将英语脱口而出，现学现用。本系列书共分第一、第二和第三分册。第一分册主要讲解 *Friends* 的 1~3 季，第二分册主要讲解 4~7 季，第三分册是 8~10 季。每季大约分为 24





个单元，每个单元都包括“故事梗概”、“对白摘录”、“参考译文”和“讲解”等四个部分。本书是中国人学英语，尤其是提高口语和听力的良师益友。

本册是全书的第一分册，参加本册编写的编者（按编写顺序）有刘晓晖、屈文生、邢彩霞、高艳锋、张燕等。全书由主编屈文生统稿、校对以及整理加工。全书编写人员为大连外国语学院、东北财经大学、内蒙古农业大学等高校英语专业教师，其中多人有海外留学经历。

大连外国语学院李唯特、张积睿、黄晓玉、刘新华、姜威、杨帆等同学作为本书的第一批英语专业大学生读者，为本书提出了很多宝贵的意见与建议，在此一并致以深深的谢意。

屈文生

2005年12月

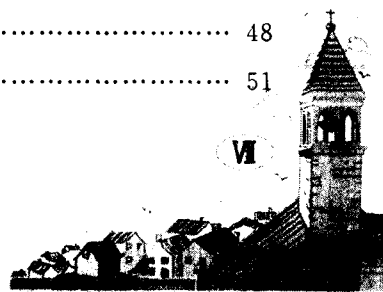




目 录

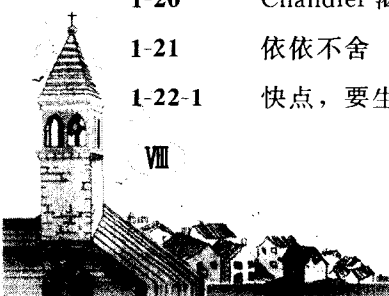
前言

1-01-1	爱情骗子	1
1-01-2	离婚之痛	3
1-01-3	逃跑的新娘	6
1-02-1	订婚戒指哪去了?	8
1-02-2	为什么受伤的却是我?	11
1-02-3	父母要来了!	14
1-03-1	健忘的 Rachel	17
1-03-2	意外之财	19
1-03-3	烟瘾犯了	22
1-04-1	如果我无所不能的话.....	24
1-04-2	实用的餐厅英语	26
1-05-1	难以启齿的分手	31
1-05-2	洗衣轶事	33
1-05-3	我自由了!	36
1-06	初次见面, 请多多关照	39
1-07-1	停电风波	43
1-07-2	暗恋 Rachel	45
1-07-3	巧遇 Paolo	48
1-08	Chandler 同性恋?	51



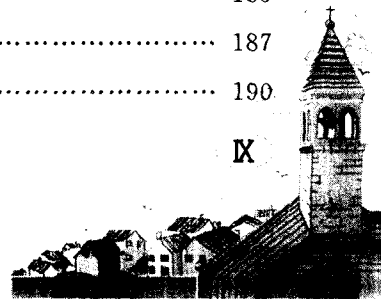


1-09-1	回家过节	54
1-09-2	广告模特儿	57
1-09-3	远离感恩节	60
1-09-4	钥匙呢?	62
1-10-1	恼人的猴子	64
1-10-2	新年聚会	66
1-10-3	Joey 真逗!	68
1-11-1	做了蠢事	70
1-11-2	白费心机	73
1-12-1	背叛	76
1-12-2	新桌子	79
1-13-1	以牙还牙	81
1-13-2	鼓励花心!	84
1-14-1	冤家路窄	87
1-14-2	三度分手	89
1-14-3	失败的约会	91
1-14-4	清理仪式	93
1-15-1	Chandler 换工作	95
1-15-2	总厨梦的破灭	97
1-16	助产培训	99
1-17-1	惊喜!	101
1-17-2	为何不理我了?	103
1-18	扑克大战	105
1-19-1	猴子哪去了?	107
1-19-2	偶遇校友	109
1-20	Chandler 渴盼电话	111
1-21	依依不舍	113
1-22-1	快点, 要生了!	115





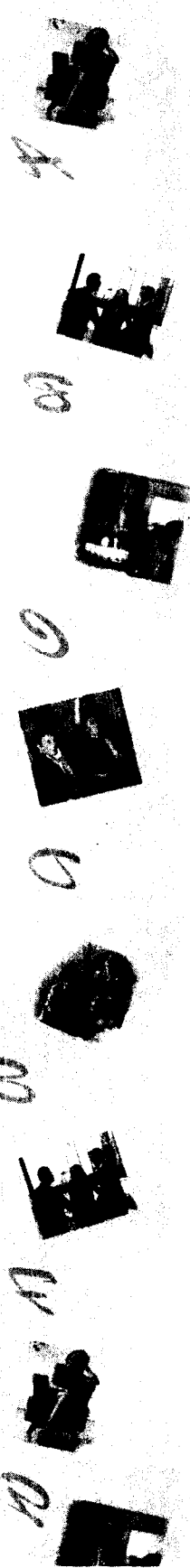
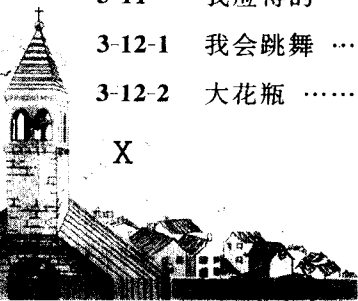
1-22-2	不受欢迎?	118
1-22-3	男孩男友!	120
1-23-1	越帮越忙	123
1-23-2	及时赶到	126
2-01	爱情英语	128
2-02	如何表示有胆量	132
2-03	亚当的苹果——喉结	134
2-04-1	为什么呢?	137
2-04-2	来点不客气的	139
2-05-1	Suck 这个词	141
2-05-2	打错电话, 错续情缘	144
2-05-3	Weird 见怪不怪	147
2-06	Ross 怕打针	149
2-07	Chandler 胖了	152
2-08	拔掉电话, 专心听 Rachel “谈恋爱”	154
2-09	平安夜	156
2-10	Russ 代替不了 Ross	159
2-11	同性恋	161
2-12	Joey 的疯狂影迷	164
2-13	Monica 大战 Rachel	167
2-14-1	Monica 的面试	169
2-14-2	毕业舞会 prom	174
2-14-3	聊聊 hang out	177
2-15	“小便” 英语	179
2-16	Joey 不讲卫生	182
2-17	臭臭猫	185
2-18	当 nuts 骗子 insane	187
2-19	给你点颜色看看	190





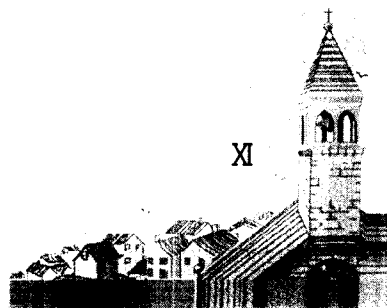
2-20	和 Richard 交朋友	193
2-21	与地痞“决斗”	197
2-22	威士忌不加冰	199
2-23	Phoebe 出水痘	201
2-24-1	Joey 试镜后	203
2-24-2	厉害的 tough	205
3-01-1	Leia 公主	207
3-01-2	谈不谈最私密的事	210
3-01-3	你觉得怎么样?	213
3-02-1	我们是突击队员	215
3-02-2	穿好衣服就出发	218
3-03-1	果酱	221
3-03-2	抱一滚?	223
3-03-3	纽约尼克斯队	225
3-04	他怎么会选芭比娃娃	227
3-05-1	喜爱的名人表	230
3-05-2	Frank 来了	232
3-05-3	姐姐是按摩小姐?	234
3-05-4	伊莎贝拉·墨索里尼	236
3-06	朋友间的简短回答	238
3-07	你是 Happy Days 中的哪一位?	240
3-08	我带你玩飞天游戏	242
3-09	橄榄球赛	244
3-10-1	圣诞树	247
3-10-2	多变的 spot	249
3-11	我应得的	251
3-12-1	我会跳舞	253
3-12-2	大花瓶	255

X





3-12-3	小飞虫	257
3-13-1	Monica 偶遇 Richard	259
3-13-2	闪灵与小妇人	262
3-14	我也可以是时尚专家	264
3-15	计算还是改变?	266
3-16	蜡油	268
3-17-1	Rachel 殿下?	270
3-17-2	60 分纪实	272
3-18-1	催眠磁带	275
3-18-2	和 Pete 约会吧	277
3-18-3	2000 美元的小费	279
3-19	Rachel 和 Mark 约会了	284
3-20-1	你有娃娃屋吗?	286
3-20-2	他会打电话来吗?	288
3-21-1	探索频道	290
3-21-2	都是小鸡惹的祸	292
3-22-1	金钱主题婚礼	294
3-22-2	何谓 Guru	296
3-23-1	极限拳击赛	298
3-23-2	我是极限拳王吗?	300
3-24	你们合伙欺负人	302
	后记	304





爱情骗子

1-01-1

故事梗概

在 *Friends* 第 1 季第 1 集中，Monica 与酒吧调酒师 Paul 的约会给众人的生活掀起了小小的波澜。在约会的闲聊中，Paul 向 Monica 讲述了自己被前任女友甩掉的遭遇，他的经历让 Monica 既吃惊又同情。在跟 Paul 有了一夜情之后，Monica 沉浸在甜蜜的幸福之中。可没想到幸福转瞬即逝。第二天早上上班时，Monica 从同事的口中得知原来 Paul 是专用谎言骗取女人跟他上床的爱情骗子……



对白摘录

Monica: Oh, my God!

Paul: I know, I know, I'm such an idiot. I guess I should have caught on when she started going to the dentist four and five times a week. I mean. How clean can teeth get?

Monica: My brother's going through that right now, he's *such a mess*. How did you get through it?

Paul: Well, you might try accidentally breaking something valuable of hers, say her —

Monica: — leg?

Paul: (laughing) That's one way! Me, I — I went for the watch.

Monica: You actually broke the watch? Wow! The worst thing I ever did was, I-I shredded my boyfriend's favorite bath towel.

参考译文

M: 天哪!

P: 我知道，我知道，我真是个大白痴。在她开始每周去牙医那四五次的时候，我就应该有所察觉。我的意思是说，牙齿再干净能干净到哪儿去?

M: 我哥哥正被此事所扰，他真是不可救药的大笨蛋。你是怎么熬过来的?

P: 你可以试一试摔掉她的一些值钱的东西，比如说——

M: 腿?

P: (笑着说)是个办法!我嘛，我，我摔手表。

M: 哇，你真的把表给摔了?哇!我做过的充其量不过是我……我把男朋友最喜爱的浴巾给撕了。



在倾听 Paul 讲述自己被甩的经历时, Monica 不时地发出 Oh, my God! (天哪!) Wow! (哇!) 的惊叹声。英语口语中类似表示惊叹的句子还有很多。如果某天突然遇到多年没有音信的老友, 想必你也会这样惊叹道: For the love of Mike, I didn't expect to meet you here! (老天爷! 我做梦也没想到竟在这儿遇见你!) 当然你也可以像 Monica 那样用 Oh, my God! (天哪!) Wow! (哇!), 或用 I can't believe it! (真叫人难以置信!) My goodness! (天哪!) Oh, that's incredible! (哦, 简直不可思议!) What a surprise! (真出人意料!) Gee! (哎呀!) 等等来表达你此时惊讶的心情。

记得前些日子与朋友聊起生活中的奇闻轶事。当听说有人活吞了一只老鼠时, 朋友两眼圆睁, 脱口而出: What, eat a rat alive? (什么! 活吞一只老鼠?) 类似的表达方式还有: Oh, no! How dreadful! (哦, 不! 太可怕了!) You must be kidding! (你一定是开玩笑吧!) Really? (真的吗?) It can't be! (这不可能!) 等等。

女友跟别人好上了, 自己却浑然不知。Paul 说: I'm such an idiot. (我真是个大白痴。) Monica 由此想起了哥哥 Ross 由于跟同性恋的妻子分手而整日魂不守舍, 便说: My brother's going through that right now, he's such a mess. (我哥哥正被此事所扰, 他真是不可救药的大笨蛋。) mess 一词在此并不是指我们通常所理解的脏或乱的状态, 而是形容某个人是不可救药的傻瓜或笨蛋。比如说: Honey, I can never follow what you really mean. I'm a mess. 意思是说: 亲爱的, 我总不能领会你的本意, 我好混啊!

但就像我们一直所强调的那样, 任何事都不能枉下论断。前几日正在陪宝宝玩耍的丈夫跑过来喊道: Come on, there's a mess in our baby's diapers. (快过来呀, 宝宝在尿布上拉屎了。) 如果此时你把 mess 理解成傻瓜, 在别人眼里你岂不 turn into a mess? (成了不可救药的蠢蛋?) 关于 mess 一词的其他用法, 请参考本书“5-24 每个人都会紧张”这一单元。



1-01-2 离婚之痛

故事梗概

本集的另一情节围绕 Ross 展开。由于 Ross 的妻子 Carol 是同性恋，两人离了婚。但 Ross 为此深受打击，无法面对现实，认定自己再婚无望，整日一付失魂落魄的样子。Chandler 和 Joey 竭力宽慰 Ross，鼓励他“不要在一棵树上吊死”，要鼓起勇气重新寻找幸福……



对白摘录

Chandler: ... You, however have the love of a woman for four years. Four years of closeness and sharing at the end of which she *ripped your heart out*, and that is why we don't do it! I don't think that was my point!

Ross: You know what the scariest part is? What if there's only one woman for everybody, y'know? I mean what if you get one woman — and that's it? Unfortunately in my case, there was only one woman — for her...

Joey: What are you talking about? One woman? That's like saying there's only one flavor of *ice cream* for you. Lemme tell you something, Ross. There's lots of flavors out there.

参考译文

C: ……然而你爱一个女人四年，四年之中你同她亲密无间，分享一切，可到头来她却让你如此心碎，这就是我们不结婚的原因！这并不是我想说的关键！

R: 你知道最恐怖的是什么吗？假如一个男人一生中只能有一个女人怎么办？我的意思是，如果你命中注定只有一个女人，再就没有了，这怎么办？不幸的是，就我来说我的一生只有一个女人——而对她而言……

J: 你在说什么呢！只有一个女人？你这就等于说这世上你只能吃到一种口味的冰激凌。Ross，听我说，有千百种口味的冰激凌等着你挑选呢。



Chandler 想规劝 Ross 放弃婚姻的念头，因为：Four years of closeness and sharing at the end of which she ripped your heart out... (四年之中你们亲亲密密，有福同享，有难同当，可到头来她却让你如此心碎……) 英语中我们通常也用 break one's heart 来表示“令某人心碎”。但相对而言，rip one's heart out 所表示的程度更强烈些。

heart 一词非常活用，它能跟其他词构成多种常用的表达方式。如果有人跟你说：You know what? Yesterday I witnessed a car accident, and my heart was in my mouth when I saw the bloody scene. (你知道吗？昨天我目睹了一场车祸，那血淋淋的场面把我吓得要命。) 这句话千万不能根据字面意思直接翻译过来理解，否则会闹出笑话。如果你想夸赞一个人有一副好心肠，可以说：You've got a heart of gold. 反之则为：You've got a heart of stone. (你真是铁石心肠。) 相互钟情的男女都会彼此 wear their heart on their sleeve (流露爱意)；单相思 (lovesickness) 的人往往 set his heart on love (渴望得到爱情)；被恋人 dump (甩掉) 的人则会 cry his heart out (痛哭流涕)。和 heart 相关的词语还有很多，大家可以在学习中多多积累。You get what you put in. (种瓜得瓜，种豆得豆。)

Ross 担心：What if there's only one woman for everybody? (假如一个男人一生中只能有一个女人怎么办?) 那离婚后的他岂不永远成为孤家寡人？为打消 Ross 的顾虑，Joey 说：What are you talking about? One woman? That's like saying there's only one flavor of ice cream for you. Lemme tell you something. Ross. There's lots of flavors out there. (你在说什么呢！只有一个女人？你这就等于说你只能吃一种口味的冰激凌。Ross 听我说，有千百种口味的冰激凌等着挑选呢。) Joey 想通过冰激凌这个比喻来让 Ross 明白男人不能在一棵树上吊死，女人千千万，关键他得有勇气变换不同的口味，尝试去跟不同的女人交往。

Joey 的比喻惟妙惟肖，正如 Joey 所说，在美国冰激凌确实口味繁多。据说餐后吃点甜的东西，可以调节油腻。因此，冰激凌以及蛋糕、派、布丁等食品